

Sepher Amos

Chapter 8

אָמֹס אַז ער זעהט אַ באַסן פֿון זומער פֿרויט אָמֹס 8:1

אָמֹס אַז ער זעהט אַ באַסן פֿון זומער פֿרויט אָמֹס 8:1

1. **koh hir'ani 'Adonay Yahúwah w'hinneh k'lub qayits.**

Amos8:1 Thus my Adon **אָמֹס** showed me,
and **behold**, there was a **basket** of **summer fruit**.

<8:1> Οὕτως ἔδειξέν μοι κύριος καὶ ἰδοὺ ἄγγος ἰξευτοῦ.

1 Houtōs edeixen moi kyrios kai idou aggos ixeutou.

Thus showed to me YHWH. And **behold**, a **container** of a **fowler**.

אָמֹס אַז ער זעהט אַ באַסן פֿון זומער פֿרויט אָמֹס 8:2

אָמֹס אַז ער זעהט אַ באַסן פֿון זומער פֿרויט אָמֹס 8:2

אָמֹס אַז ער זעהט אַ באַסן פֿון זומער פֿרויט אָמֹס 8:2

אָמֹס אַז ער זעהט אַ באַסן פֿון זומער פֿרויט אָמֹס 8:2

2. **wayo'mer mah-'atah ro'eh 'Amos wa'omar k'lub qayits**

wayo'mer Yahúwah 'elay ba' haqets 'el-'ammi Yis'ra'El lo'-'osiph 'od 'abor lo.

Amos8:2 He said, **What do you see**, Amos? And **I said**, A **basket** of **summer fruit**.

Then **אָמֹס** said to me, The **end** has come for My people **Yisra'El**.

I shall not again pass by them **any more**.

<2> καὶ εἶπεν Τί σὺ βλέπεις, Ἀμώς; καὶ εἶπα Ἄγγος ἰξευτοῦ.

καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με Ἦκει τὸ πέρασ ἐπὶ τὸν λαόν μου Ἰσραὴλ,

οὐκέτι μὴ προσθῶ τοῦ παρελθεῖν αὐτόν·

2 kai eipen Ti sy blepeis, Amōs? kai eipa Aggos ixeutou.

And **he said**, **What do you see**, Amos? And **I said**, A **container** of a **fowler**.

kai eipen kyrios pros me Hēkei to peras epi ton laon mou Israēl,

And **YHWH said to me**, **is come** The **end** for my people **Israel**;

ouketi mē prosthō tou parelthein auton;

I shall not proceed any longer to pass by them.

אָמֹס אַז ער זעהט אַ באַסן פֿון זומער פֿרויט אָמֹס 8:3

אָמֹס אַז ער זעהט אַ באַסן פֿון זומער פֿרויט אָמֹס 8:3

אָמֹס אַז ער זעהט אַ באַסן פֿון זומער פֿרויט אָמֹס 8:3

אָמֹס אַז ער זעהט אַ באַסן פֿון זומער פֿרויט אָמֹס 8:3

3. **w'heyililu shiroth heykal bayom hahu' n'um 'Adonay Yahúwah**

rab hapeger b'kal-maqom hish'lik has.

Amos8:3 The **songs** of the **temple** they shall **howl** in that **day**, declares **Adonai אָמֹס**.

Many shall be the **corpses**; in **every** place they shall **cast** them forth in **silence**.

<3> καὶ ὀλολύξει τὰ φατνώματα τοῦ ναοῦ· ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, λέγει κύριος,

πολὺς ὁ πεπτωκὼς ἐν παντὶ τόπῳ, ἐπιρρίψω σιωπήν.

3 kai ololyxei ta phatnōmata tou naou; en ekeinē tē hēmera, legei kyrios,
 And shall shriek the fretworks of the temple in that day, says YHWH.
 polys ho peptōkōs en panti topō, epirripsō siōpēn.
 And there shall be many falling; in every place I shall cast a silence.

ד שִׁמְעוּ-זֹאת הַשְּׂאֲפִים אֲבִיוֹן וְלִשְׁבִּית עֲנִי-אֶרֶץ:
 4. shim`u-zo`th hasho`aphim `eb`yon w`lash`bith `an`wey-`arets.

Amos8:4 Hear this, you who trample the needy, to do away with the humble of the land,

<4> Ἀκούσατε δὴ ταῦτα, οἱ ἐκτρίβοντες εἰς τὸ πρῶν πένητα
 καὶ καταδυναστεύοντες πτωχοὺς ἀπὸ τῆς γῆς,

4 Akousate dē tauta, hoi ektribontes eis to prōi penēta

Hear indeed these things! O ones oppress the needy in the morning,
 kai katadynasteuontes ptōchous apo tēs gēs,
 and drive the poor by tyranny from the land.

ה לֵאמֹר מָתִי יַעֲבֹר הַחֹדֶשׁ וְנִשְׁבִּירָה שֶׁבֶר וְהַשְּׁבִת
 וְנִפְתְּחָה-בָּר לְהַקְטִין אֵיפָה וּלְהַגְדִּיל שֶׁקֶל וּלְעִוֹת מֶאֱזִנִּי מִרְמָה:

5. le`mor mathay ya`abor haChodesh w`nash`birah sheber w`haShabbath
 w`niph`t`chah-bar l`haq`tin `eyphah u`hag`dil sheqel u`aueth mo`z`ney mir`mah.

Amos8:5 saying, When shall the Chodesh (1st day of the month) be gone,
 so that we may buy grain, and the Shabbat, that we may open the wheat,
 to make the bushel small and to enlarge the shekel, and to pervert the balances of deceit,

<5> οἱ λέγοντες Πότε διελεύσεται ὁ μὴν καὶ ἐμπολήσομεν
 καὶ τὰ σάββατα καὶ ἀνοίξομεν θησαυροὺς τοῦ ποιῆσαι μικρὸν μέτρον
 καὶ τοῦ μεγαλῶναι στάθμια καὶ ποιῆσαι ζυγὸν ἄδικον

5 hoi legontes Pote dieleusetai ho mēn kai empolēsomen

Saying, When shall go by the month that we shall make trade,
 kai ta sabbata kai anoixomen thēsaurous
 and the Sabbaths, that we shall open the treasury
 tou poiēsai mikron metron kai tou megalynai stathmia
 to make the measure small, and to unequally magnify the scale-weight,
 kai poiēsai zygon adikon
 and to make the yoke balance scale unjust?

וּלְקַנּוֹת בַּכֶּסֶף דָּלִים וְאֲבִיוֹן בַּעֲבוּר נַעֲלָיִם וּמִפָּל בָּר נִשְׁבִּיר:
 6. liq`noth bakeseeph dalim w`eb`yon ba`abur na`alayim umapal bar nash`bir.

Amos8:6 So as to buy the helpless for silver and the needy for a pair of sandals,
 and that we may sell the chaff of the wheat?

<6> τοῦ κτᾶσθαι ἐν ἀργυρίῳ πτωχοὺς καὶ ταπεινὸν ἀντὶ ὑποδημάτων

and of every business we shall trade.

Shall there be forgotten for victory any of their works, no.

and shall go down as the river of Egypt.

3

w'hebe'thi hashemesh batsaharayim w'hachashak'ti la'arets b'yom 'or.

Amos8:9 It shall come about in that day, declares Adonai **אֲדֹנָי**,
that I shall make the sun go down at noon and I shall darken the earth in the day of light.

9> καὶ ἔσται ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, λέγει κύριος ὁ θεός,
καὶ δύσεται ὁ ἥλιος μεσημβρίας, καὶ συσκοτάσει ἐπὶ τῆς γῆς ἐν ἡμέρᾳ τὸ φῶς.

9 kai estai en ekeinē tē hēmera, legei kyrios ho theos,
And it shall be in that day, says YHWH the El,

kai dysetai ho hēlios mesēmbrias,
shall go down the sun at midday,

kai syskotasei epi tēs gēs en hēmera to phōs;
and shall darken upon the earth during the day the light;

אֲדֹנָי אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ 10
אֲדֹנָי אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
אֲדֹנָי אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

יְהוָה פָּקְדֵנוּ לְכָל-שִׁירֵיכֶם לְקִינָה
וְהַעֲלִיתִי עַל-כָּל-מִתְנַגְּמִים שֶׁקַּיָּוָה עַל-כָּל-רֹאשׁ קָרְחָה
וְשִׁמְתִּיהָ כְּאֵבֶל יָחִיד וְאַחֲרִיתָהּ כִּיּוֹם מָר:

10. w'haphak'ti chageykem l'ebel w'kal-shireykem l'qinah
w'ha'aleythi `al-kal-math'nayim saq w'al-kal-ro'sh qar'chah
w'sam'tiah k'ebel yachid w'acharithah k'yom mar.

Amos8:10 Then I shall turn your festivals into mourning and all your songs
into lamentation; and I shall bring sackcloth on all loins and baldness on every head.
And I shall make it like the mourning for an only one, and the end of it like a bitter day.

10> καὶ μεταστρέψω τὰς ἑορτὰς ὑμῶν εἰς πένθος καὶ πάσας τὰς ᾠδὰς ὑμῶν εἰς θρήνον
καὶ ἀναβιβῶ ἐπὶ πᾶσαν ὀσφὺν σάκκον καὶ ἐπὶ πᾶσαν κεφαλὴν φαλάκρωμα
καὶ θήσομαι αὐτὸν ὡς πένθος ἀγαπητοῦ καὶ τοὺς μετ' αὐτοῦ ὡς ἡμέραν ὀδύνης.

10 kai metastrepsō tas heortas hymōn eis penthos
and I shall convert your holiday feasts into mourning,

kai pasas tas ōdas hymōn eis thrēnon
and all your songs into wailing.

kai anabibō epi pasan osphyn sakkon kai epi pasan kephalēn phalakrōma
And I shall bring upon every loin, sackcloth; and upon every head, baldness.

kai thēsomai auton hōs penthos agapētou
And I shall appoint him as one mourning a beloved one;

kai tous met' autou hōs hēmeran odyneōs.
and the ones with him as a day of grief.

אֲדֹנָי אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ 11
אֲדֹנָי אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
אֲדֹנָי אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

יְהוָה יָמִים בְּאֵימָה אֲדֹנָי יְהוָה
וְהַשְׁלַחְתִּי רָעָב בְּאֶרֶץ לֹא-רָעָב לְלֶחֶם

וְלֹא-צָמָא לַמִּים כִּי אִם-לְשֹׁמֵעַ אֶת דְּבַר יְהוָה:

11. **hinneh yamim ba'im n'um 'Adonay Yahúwah w'hish'lach'ti ra`ab ba'arets lo'-ra`ab lalechem w'lo'-tsama' lamayim ki 'im-lish'mo`a 'eth dib'rey Yahúwah.**

Amos8:11 Behold, days are coming, declares Adonai אָדֹנָי, that I shall send a famine on the land, not a famine for bread nor a thirst for water, but rather for hearing the words of אָדֹנָי.

<11> ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, λέγει κύριος, καὶ ἐξαποστελῶ λιμὸν ἐπὶ τὴν γῆν, οὐ λιμὸν ἄρτου οὐδὲ δίψαν ὕδατος, ἀλλὰ λιμὸν τοῦ ἀκοῦσαι λόγον κυρίου.

11 **idou hēmerai erchontai, legei kyrios, kai exapostelō limon epi tēn gēn, Behold days come, says YHWH, and I shall send out famine upon the land; ou limon artou oude dipsan hydatos, not a famine of bread loaves, nor a thirst of water, alla limon tou akousai logon kyriou; but a famine to hear the word of YHWH.**

12 וְיָנְעוּ מִיָּם עַד-יָם וּמִצָּפוֹן וְעַד-מִזְרָח יִשְׁוֹטְטוּ לְבַקֵּשׁ אֶת-דְּבַר-יְהוָה וְלֹא יִמְצְאוּ:

12. **w'na`u miyam `ad-yam umitsaphon w'`ad-miz'rach y'shot'tu l'baqesh 'eth-d'bar-Yahúwah w'lo' yim'tsa'u.**

Amos8:12 And they shall wander from sea to sea and from the north even to the east; they shall roam about to seek the word of אָדֹנָי, but they shall not find it.

<12> καὶ σαλευθήσονται ὕδατα ἀπὸ τῆς θαλάσσης ἕως θαλάσσης, καὶ ἀπὸ βορρᾶ ἕως ἀνατολῶν περιδραμοῦνται ζητοῦντες τὸν λόγον κυρίου καὶ οὐ μὴ εὑρῶσιν.

12 **kai saleuthēsontai hydata apo tēn thalassēs heōs thalassēs, And shall shake waters from the sea unto sea. kai apo borra heōs anatolōn peridramountai zētountes ton logon kyriou And from north unto east ones shall run about seeking the word of YHWH, kai ou mē heurōsin. and in no way should they find.**

13 יִגְבְּיֹם הַחַיָּא תִּתְעַלְפְּנָה הַבְּתוּלֹת הַיָּפֹת וְהַבְּחוּרִים בַּצָּמָא:

13. **bayom hahu' tith'`alaph'nah hab'thuloth hayaphoth w'habachurim batsama'.**

Amos8:13 In that day the beautiful virgins and the young men shall faint from thirst.

<13> ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐκλείψουσιν αἱ παρθένοι αἱ καλαὶ καὶ οἱ νεανίσκοι ἐν δίψει
13 **en tē hēmera ekeinē ekleipsousin hai parthenoi hai kalai kai hoi neaniskoi en dipsei In that day shall dissipate the virgins fair and the young men by thirst.**

14 וְיִגְבְּיֹם הַחַיָּא תִּתְעַלְפְּנָה הַבְּתוּלֹת הַיָּפֹת וְהַבְּחוּרִים בַּצָּמָא:

יד הנשבעים באשמת שמרון ואמרו חי אלהיך דן
וחי דרך באר-שבע ונפלו ולא יקומו עוד: ם

14. hanish'ba'im b'ash'math Shom'ron w'am'ru chey 'Eloheyak Dan
w'chey derek B'er-shaba' w'naph'lu w'lo'-yaqumu `od.

Amos8:14 As for those who swear by the guilt of Shomron, who say, as your El lives,
O Dan, and, as the way of Beershaba lives, they shall fall and not rise again.

<14> οἱ ὀμνύοντες κατὰ τοῦ ἱλασμοῦ Σαμαρείας καὶ οἱ λέγοντες Ζῇ ὁ θεός σου, Δαν,
καὶ ζῇ ὁ θεός σου, Βηρσαβее· καὶ πεσοῦνται καὶ οὐ μὴ ἀναστῶσιν ἔτι.

14 hoi omnuontes kata tou hilasmou Samareias

The ones swearing an oath according to the atonement of Samaria,

kai hoi legontes Zē ho theos sou, Dan, kai zē ho theos sou, Bērsabee;

and ones saying, lives Your El, O Dan; and your El, O Beer-sheba lives.

kai pesountai kai ou mē anastōsin eti.

And they shall fall and in no way should they rise up again.